

Inhaltsübersicht

	Vorwort	8
1	Einleitung	11
1.1	Einführung in die Thematik	11
1.2	Die lang erkannte Notwendigkeit von Bibelübersetzungen vor dem 19. Jahrhundert	15
1.3	Die Zeitumstände gegen Ende des 18. Jahrhunderts	31
1.4	Der Wunsch nach aktuellen jüdischen deutschen Bibelübersetzungen im frühen 19. Jahrhundert	33
1.5	Einblicke in die gegenwärtige lexikalische Realität; zudem Exkurse Buber / Rosenzweig und Tur-Sinai mit je einer Kurzbeschreibung	37
1.6	Aufgabenstellung	60
2	1780 Christian Gottlob Meyer:	
	Eine frühe Reaktion auf Mendelssohns Pentateuchübersetzung	68
2.1	Biographische Anmerkungen	68
2.2	„Probe einer jüdisch = deutschen Uebersetzung der Fünf Bücher Moses ...“	69
2.3	Kurzbeschreibung	82
3	1815 David Fränkel und Moses Hirsch Bock:	
	„Die heilige Schrift ...“ als Beispiel einer variierten Neuedition des Mendelssohn'schen “ספר נתיבות השלום”	83
3.1	Biographische Aspekte	83
3.1.1	David Fränkel	83
3.1.2	Moses Hirsch Bock	84
3.2	„Die heilige Schrift ...“: Mendelssohns Ausgabe in Fraktur	85
3.3	Weitere Details	92
3.4	Kurzbeschreibung	95
4	1823 Mose Israel ben Isaak Mardochai (Mose Mordechai) Büdinger	96
4.1	Biographie	96
4.2	„דרך אמונה, Der Weg des Glaubens ...“	98
4.3	Die zeitgenössische Rezeption des “דרך אמונה”	106
4.4	Kurzbeschreibung	109

5	1824 Schalom ben Jakob Cohen	110
5.1	Biographie	110
5.2	„מקרא קדש“ Die heilige Schrift.“	113
5.2.1	Exkurs: Cohens Textvorlage	124
5.2.1.1	Wolf Heidenheim	124
5.2.1.2	Jedidiah Solomon von Norzi	127
5.3	Besonderheiten in Cohens „מקרא קדש“	127
5.4	Kurzbeschreibung	131
6	1831 Joseph Johlson	132
6.1	Biographie	132
6.2	Johlsons „אלומי יוסף“	135
6.2.1	Die Zeitumstände	135
6.2.2	Der Inhalt des „אלומי יוסף“	141
6.3	Johlsons „... heilige(n) Schriften ...“	148
6.3.1	Die Pentateuchausgabe	148
6.3.2	Die Absicht des Autors und ihre Realisierung	150
6.4	Joseph Johlson über Mitautoren	153
6.5	Johlsons „Hebräisches Lesebuch.“	155
6.6	Das Werk Johlsons aus der Sicht seiner Zeitgenossen	159
6.7	Kurzbeschreibung	164
7	1837 Gotthold Salomon	165
7.1	Biographie	165
7.1.1	Exkurs: Isaak Noah Mannheimer	172
7.1.2	Biographische Hinweise zu Gotthold Salomon aus zeitgenössischer Sicht	173
7.2	Eine frühe Notiz zur Salomon'schen Bibel aus dem Jahr 1836	175
7.3	Eine Rezension von 1840	177
7.4	Salomons „... D e u t s c h e Volks- und Schul-Bibel ...“	179
7.4.1	„Erster Abdruck“ von 1837	179
7.4.2	„Zweiter Abdruck“ von 1838	182
7.5	Kurzbeschreibung	183
8	1837 Das Kooperationsprojekt: Die „Zunz-Bibel“	184
8.1	Vorbemerkung	184
8.2	Leopold Zunz	192
8.3	Heymann Arnheim	194
8.3.1	Werbung in der damaligen Presse	195
8.4	Julius Fürst	198
8.5	Michael Sachs	200
8.6	Moritz Veit	202
8.7	Die „Zunz-Bibel“	204

8.7.1	Würdigung in der Presse der Zeit	205
8.7.1.1	Moses Heß	205
8.7.1.2	David Rosin	207
8.7.1.3	Simon Bernfeld	209
8.7.2	Details der Ausgabe	212
8.8	Kurzbeschreibung	217
9	1838 Levi Herzfeld	218
9.1	Biographie	218
9.2	“קהלת”, als Beispiel einer frühen Übersetzung und Einzeledition einer der heiligen Schriften außerhalb des Pentateuchs	219
9.2.1	Exkurs: Der „... sehr brave Knobel ...“	222
9.2.2	Herzfelds Rezeption der kritischen Methode	225
9.3	Die zeitgenössische Aufnahme des Herzfeld’schen “קהלת”,	228
9.3.1	Hirschfeld	228
9.3.2	Knobel	231
9.4	Kurzbeschreibung	233
10	Exkurs: Die Luther-Bibel von 1840	
	Eine verbreitete christliche Übersetzung	234
10.1	Vorbemerkung zu dieser Ausgabe	234
10.2	Details der Prachtausgabe	236
10.2.1	Statt einer Widmung	236
10.2.2	Inhaltliche Aspekte	237
10.3	Kurzbeschreibung	242
10.4	Die Luther-Bibel: Hebels Quelle seiner „Biblische(n) Geschichten.“	243
11	1841 Salomon Herxheimer	247
11.1	Biographie	247
11.2	Herxheimers Motive	253
11.3	„תורת משה, Der Pentateuch ...“	254
11.4	Zeitgenössische Reaktionen auf Herxheimers Pentateuch	258
11.4.1	März 1840	258
11.4.2	August 1840	259
11.4.3	November 1842	261
11.4.4	Januar 1843	264
11.4.5	Mai 1843	265
11.5	Kurzbeschreibung	269
12	1849 Ludwig Philippson	270
12.1	Biographie	270
12.2	Philippsons „... fünf Bücher Moses.“	275
12.3	Kurzbeschreibung	282

12.4	„תורה נביאים וכתובים“	283
12.5	Kurzbeschreibung	287
12.6	Die orthodoxe Reaktion auf Philipppsons Bibel	288
12.7	Zwei weitere Werke Philipppsons	290
12.7.1	„Kleiner K a t e c h i s m u s ...“	290
12.7.2	„... israelitische R e l i g i o n s l e h r e ...“	292
13	1854 Jakob Auerbach	297
13.1	Biographie	297
13.2	„Kleine Schul- und Haus-Bibel.“	299
13.3	Exkurs: W. M. L. de Wette	302
13.4	Exkurs: M. Gutmann	307
13.5	Der Text	310
13.6	Kurzbeschreibung	318
14	1854 Jakob Hirsch Jacobson	319
14.1	Biographie	319
14.2	„Die Geschichten der heiligen Schriften ...“	320
14.3	Kurzbeschreibung	325
15	1854 Julius Popper	326
15.1	Biographie	326
15.1.1	Exkurs: Die israelitische Schule in Dessau	333
15.2	„I s r a e l i t i s c h e S c h u l b i b e l ...“	337
15.3	Kurzbeschreibung	346
16	1858 Emanuel Hecht:	
	Pentateuchausgaben und Hilfswerke für den Schulgebrauch	347
16.1	Biographie	347
16.2	„D e r P e n t a t e u c h , grammatisch zergliedert ...“	351
16.3	Kurzbeschreibung	361
16.4	„צאִינָה וּרְאִינָה“ Der Pentateuch in lehrreichen und erbaulichen Betrachtungen, Erzählungen und Gedichten ...“	362
16.5	Kurzbeschreibung	368
17	1862 / 1864 Leon Jehuda Mandelstamm	369
17.1	Biographie	369
17.2	Exkurs: Dr. Moritz Kirschstein	375
17.3	Die Bibelausgabe	376
17.3.1	Die Gliederung des Werks	376
17.3.2	Motive und Vorgehensweise	380
17.3.3	Der Gebrauch und die Übersetzung des Gottesnamens	386

17.4	Kurzbeschreibung	390
18	1867 Samson Raphael Hirsch	391
18.1	Biographie	391
18.2	„ספר בראשית, Die Genesis“ als exemplarisches Beispiel des Pentateuchkommentars Hirschs	394
18.3	Einige theologische Prinzipien	396
18.4	Kurzbeschreibung	405
19	1868 Max Emanuel Stern	406
19.1	Biographie	406
19.2	Sterns „Bamidbar“	409
19.3	Kurzbeschreibung	415
20	1873 Pentateuchausgabe der orthodox israelitischen Bibelanstalt	416
20.1	Die Zielsetzungen	416
20.2	Der Herausgeberkreis	422
20.2.1	Abraham Adler	422
20.2.2	Seligmann Baer Bamberger	424
20.2.2.1	Exkurs: Bambergers Kritik an Philipppsons Bibelausgabe	426
20.2.3	Markus Lehmann	434
20.2.4	Jakob Ettlinger	435
20.2.5	Israel Hildesheimer	437
20.3	Die „Uebersetzung der fünf Bücher Moses ...“	440
20.4	Kurzbeschreibung	444
20.5	Die Genesis als Einzeledition	445
21	1874 Julius Fürst	448
21.1	Fürsts Beitrag zur „Zunz-Bibel“	448
21.2	Fürsts „Illustrierte Pracht Bibel für Jsraeliten ...“, die kunstvolle Monumentalausgabe einer jüdischen deutschen Heiligen Schrift	449
21.3	Kurzbeschreibung	463
22	1886 Hillel Sondheimer:	
	Pentateuchausgaben und Hilfswerke für den Schulgebrauch	464
22.1	Biographie	464
22.2	Sondheimers „... Pentateuch für den Schulgebrauch.“	466
22.3	Kurzbeschreibung	477

23	1887 Julius Dessauer	478
23.1	Die neoorthodoxe Reaktion am Beispiel Julius Dessauers	478
23.2	Biographie	480
23.3	Die Motive zur Erstellung des Kommentars	482
23.4	Dessauers Arbeitsweise im „רש״י על התורה“,	486
23.5	Kurzbeschreibung	490
23.6	Dessauers Pentateuchübersetzung samt Raschi-Kommentar als Neuedition	491
23.7	Kurzbeschreibung	497
24	1890 Benno Badt:	
	Ein Buch aus der Gattung „Kinderbibeln“	498
24.1	Biographie	498
24.2	Motive zur Edition der „Kinderbibel.“	499
24.3	Inhaltliche Aspekte der „Kinderbibel.“	502
24.4	Kurzbeschreibung	507
25	1899 Josef Wohlgemuth / Jsidor Bleichrode	508
25.1	Kurzdarstellung der Biographien	508
25.1.1	Josef Wohlgemuth	508
25.1.2	Jsidor Bleichrode	510
25.2	„Die fünf Bücher Moses ...“	512
25.3	Rezensionen	521
25.3.1	„Der Jsraelit.“ 1899	521
25.3.2	„Der Jsraelit.“ 1929	523
25.4	Kurzbeschreibung	525
26	1902 Simon Bernfeld	526
26.1	Biographie	526
26.2	„תורה נביאים וכתובים“ Die Heilige Schrift.“	528
26.3	Zwei Teile der Heiligen Schrift von 1902	532
26.4	Neuauflagen der Bibel	534
26.4.1	1909	534
26.4.2	1913	536
26.4.3	1919	539
26.5	Kurzbeschreibung	541
27	1905 David Hoffmann	542
27.1	Biographie	542
27.2	Die Arbeiten Hoffmanns zu den Büchern Leviticus und Deuteronomium	547
27.2.1	1905 Die Übersetzung und Kommentierung des Buches Leviticus	547

27.2.2	1913 Die Übersetzung und Kommentierung des Buches Deuteronomium	552
27.3	Kurzbeschreibung	557
28	Verband der Deutschen Juden: „Feld=Bibel“ [1914]	558
28.1	Der Verband der Deutschen Juden als Herausgeber	558
28.2	Umfang und Besonderheiten	560
28.3	Kurzbeschreibung	565
29	Verband der Deutschen Juden: Feldbibel 1915	566
29.1	Die historische Situation	566
29.2	Der Inhalt	572
29.3	Kurzbeschreibung	576
29.4	Exkurs: Feldgebetbücher als Ergänzungen der Feldbibeln	577
29.4.1	Feldgebetbuch 1914	577
29.4.2	Feldgebetbuch 1916	580
30	Exkurs: Die Neuedition einer „Missionsbibel“ im Jahr 1919	581
30.1	Der Autor: M. H. Letteris	581
30.2	Das Werk	583
30.3	Kurzbeschreibung	588
31	1921 / 1923 Lazarus Goldschmidt	589
31.1	Biographie	589
31.2	„Die heiligen Bücher des alten Bundes ...“	590
31.3	Kurzbeschreibung	599
32	Zusammenfassung	600
32.1	Einige Aspekte der Ausgangslage	604
32.1.1	Der Mangel an deutschsprachigen jüdischen Bibeln	604
32.1.2	Die historische Einordnung	618
33	Literaturverzeichnis	645
33.1	Quellen, Archive und Nachschlagewerke	645
33.2	Sonstige Literatur	649
34	Register	670
34.1	Personennamen	670
34.2	Orte und geographische Namen	678